

УГОДА ПРО СПІВПРАЦІЮ

дата 17.09.2018

між

Природничий університет в Любліні, Польща, представлений професором, д.б.н. Збігнєвом Градзкім, проректор з науки, впровадження та міжнародного співробітництва

та

Державним науково-дослідним контрольним інститутом ветеринарних препаратів та кормових добавок, Львів, Україна, представлений директором інституту проф. д.б.н. Ігорем Ярославовичем Коцюмбасом

§1

Обидві Сторони співпрацюватимуть у сфері наукових досліджень та викладання.

§ 2

Обидві Сторони заявляють про свою готовність співпрацювати у таких сферах:

- 1) проведення спільних досліджень, узгоджених із цілями, досягнутими обома Сторонами;
- 2) проведення спільних дослідницьких проєктів,
- 3) організація спільних наукових зустрічей та наукових консультацій,
- 4) обмін академічним персоналом та створення програми досліджень стажування.

2. Умови та вимоги, зазначені в параграфі 1, визначаються окремо кожного разу шляхом взаємних консультацій та домовленостей Сторін.

§ 3

1. Угода не несе жодних фінансових зобов'язань Сторін. Методи фінансування проєктів, реалізованих за цією угодою, визначається у кожному випадку шляхом переговорів і залежить від наявних коштів.

2. Для реалізації цієї угоди Сторони можуть використовувати фінансові ресурси які наявні в кожній з Сторін та інші ресурси відповідно до правил кожної країни.

§ 4

1. Обидві Сторони зобов'язуються поважати принципи повної конфіденційності переданої інформації та матеріалів.

2. Застосування спільних результатів досліджень підлягає правилам, що існують у кожній країні.

§ 5

1. Будь-які зміни та доповнення до договору повинні бути внесені в письмовій формі, щоб бути дійсними.

2. Питання, не врегульовані цією угодою, Сторони вирішують із правилами, які існують у культурному та науковому співробітництві між двома країнами.

§ 6

1. Угода укладається на термін три (3) роки.

2. Якщо жодна із зацікавлених Сторін не припинить угоду, вона автоматично переходить до наступних трьох (3) років.

3. Сторони можуть припинити дію цієї угоди про співпрацю, надавши письмове повідомлення дев'яносто (90) днів.

§ 7

Контактні особи для цілей цього договору будуть: др. Хаб. Рената Клебанюк, проф. УП і др. Хаб. Małgorzata Kwiecień проф. УП (факультет біології, тваринництва та біоекономіки), доктор Хаб. ветеринарних наук Ева Томашевська (факультет ветеринарної медицини), д-р Siemowit Muszyński (факультет виробничої інженерії), доктор ветеринарних наук Оксана Брезвин, (вчений секретар інституту).

§ 7

Угода складена в двох екземплярах англійською, польською та українською мовами, а зміст всіх мовних варіантів однаковий.

§ 9

Угода про співпрацю набуває чинності з моменту її підписання обома Сторонами.

ПРИРОДНИЧИЙ УНІВЕРСИТЕТ

в м. Люблін, Польща
w Lublinie
ul. Akademicka 13
20-950 Lublin skr. poczt. 158
fax 48/81-533-35-49, tel. 81-445-66-77
REGON 000001896

Проректор з науки,
впровадження та
міжнародного співробітництва

PROREKTOR
ds. Nauki, Wdrożeń i Współpracy Międzynarodowej
Zbigniew Grądzki
prof. dr hab. Zbigniew Grądzki

Prof. dr hab. Zbigniew Grądzki

**ЗГІДНО З
ОРИГІНАЛОМ**

Вчений секретар

ДЕРЖАВНИЙ НАУКОВО-ДОСЛІДНИЙ КОНТРОЛЬНИЙ ІНСТИТУТ ВЕТЕРИНАРНИХ ПРЕПАРАТІВ ТА КОРМОВИХ ДОБАВОК, м. Львів, Україна

тел.: 252-33-72

Директор Інституту
Ihor Y. Kotsiumbas
Prof. dr hab. Ihor Y. Kotsiumbas
Оксана Брезвин
Вчений секретар

POROZUMIENIE O WSPÓLPRACY

zawarte w dniu 17.09.2018 roku

pomiędzy

Uniwersytetem Przyrodniczym w Lublinie, Polska,
reprezentowanym przez Prorektora ds. Nauki, Wdrożeń i Współpracy
Międzynarodowej Prof. dr hab. Zbigniewa Grądzkiego,

a

Państwowym Naukowo-Badawczym Instytucie Kontroli Preparatów
Weterynaryjnych i Dodatków Paszowych, Lwów, Ukraina,
reprezentowanym przez Dyrektora Instytutu Prof. dr hab. Ihora Y.
Kotsiumbasa.

§1

Strony podejmują współpracę w zakresie działalności naukowo-badawczej i dydaktycznej.

§2

1. Strony deklarują gotowość współpracy w następujących obszarach:
 - 1) prowadzenie wspólnych badań naukowych zgodnych z celami realizowanymi przez obie strony,
 - 2) prowadzenie wspólnych projektów badawczych,
 - 3) organizowanie wspólnych konferencji naukowych i prowadzenie konsultacji naukowych,
 - 4) wymiana kadry naukowej i uruchomienie programu stażów pracowników.
2. Warunki współpracy, o której mowa w ust.1 zostaną określone odrębnie poprzez każdorazowe wzajemne konsultacje i ustalenia stron.

§3

1. Porozumienie nie rodzi zobowiązań finansowych wobec żadnej ze stron. Sposób finansowania przedsięwzięć realizowanych w ramach niniejszego porozumienia ustalany będzie każdorazowo poprzez negocjacje i będzie zależeć od dostępnych funduszy.
2. W celu realizowania porozumienia, strony mogą korzystać ze źródeł finansowych będących w dyspozycji każdej ze stron i innych zasobów w zależności od uregulowań obowiązujących w każdym z krajów.

§4

1. Strony zobowiązują się do przestrzegania zasad pełnej poufności odnośnie przekazywanych sobie informacji i materiałów.

2. Wykorzystanie wyników wspólnych badań będzie podlegało zasadom obowiązującym w każdym z krajów.

§ 5

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Sprawy nie uregulowane w niniejszym porozumieniu strony będą rozwiązywały posługując się zasadami obowiązującymi we współpracy kulturalnej i naukowej pomiędzy krajami.

§ 6

1. Porozumienie zawarte jest na okres trzech (3) lat.
2. Jeżeli żadna ze stron nie zgłosi decyzji rozwiązania umowy to ważność automatycznie przechodzi na następne trzy (3) lata.
3. Strony mogą rozwiązać porozumienie z 90-cio dniowym okresem wypowiedzenia.

§ 7

Osobami do kontaktu do celów niniejszej umowy będą: dr hab. Renata Klebaniuk, prof. UP i dr hab. Małgorzata Kwiecień, prof. UP (Wydział Biologii, Nauk o Zwierzętach i Biogospodarki), dr hab. n. wet. Ewa Tomaszewska (Wydział Medycyny Weterynaryjnej), dr Siemowit Muszyński (Wydział Inżynierii Produkcji) oraz dr n. wet. Oksana Brezwyn (Państwowy Naukowo-Badawczy Instytut Kontroli Preparatów Weterynaryjnych i Dodatków Paszowych).

§ 8

Porozumienie sporządzono w 2 egzemplarzach w języku angielskim, 2 egzemplarzach w języku polskim i 2 egzemplarzach w języku ukraińskim, przy czym treść wszystkich wersji językowych jest identyczna.

§ 9

Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

Uniwersytet Przyrodniczy W Lublinie

UNIWERSYTET PRZYRODNICZY
w Lublinie
ul. Akademicka 13
20-950 Lublin, skr. poczt. 158
fax 48/81-533-35-49, tel. 81-445-66-77
REGON 000001896

Prorektor ds. Nauki, Wdrożeń i
Współpracy Międzynarodowej

PROREKTOR
ds. Nauki, Wdrożeń i Współpracy Międzynarodowej
Zbigniew Grądzki
prof. dr hab. Zbigniew Grądzki

Prof. dr hab. Zbigniew Grądzki

Państwowy Naukowo-Badawczy
Instytut Kontroli Preparatów
Weterynaryjnych i Dodatków
Paszowych, Lwów, Ukraina

Dyrektor Instytutu

Prof. dr hab. Ihor Y. Kotsiumbas

**ЗГІДНО З
ОРИГІНАЛОМ**

Вчений секретар ІНУКУ, г. Вед. М. 2



В. М. /